

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:31

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy wykpił Go zdjęli z Niego płaszcz i przyoblekli Go w szaty Jego i odprowadzili Go ku ukrzyżować                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A gdy Go wyśmiali, zdjęli z Niego (szkarłatny) płaszcz, ubrali Go w Jego szaty i odprowadzili Go na ukrzyżowanie.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I kiedy wyszydzili go, rozebrali go (z) płaszczem i wdziali na niego szaty jego, i odprowadzili go na ukrzyżowanie.              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I kiedy wykpił Go zdjęli z Niego płaszcz i przyoblekli Go (w) szaty Jego i odprowadzili Go ku ukrzyżować                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdy już mieli dość wyśmiewania, zdjęli z Niego pelerynę, ubrali Go w Jego własne szaty i odprowadzili na ukrzyżowanie.           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Kiedy go wyszydzili, zdjęli z niego płaszcz, ubrali go w jego szaty i odprowadzili na ukrzyżowanie.                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy się z niego naśmiali, zewlekli go z onego płaszczem, i oblekli go w szatę jego, i wiedli go, aby był ukrzyżowany.          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy się z niego naśmiali, zwlekli go z szaty i oblekli go w odzienie jego, i wiedli go, aby ukrzyżowali.                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A gdy Go wyszydzili, zdjęli z Niego płaszcz, włożyli na Niego własne Jego szaty i odprowadzili Go na ukrzyżowanie.               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy go wyśmiali, zdjęli z niego płaszcz i oblekli go w szaty jego, i odprowadzili go na ukrzyżowanie.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A kiedy Go wyszydzili, ściągnęli z Niego płaszcz, ubrali w Jego własne szaty i odprowadzili na ukrzyżowanie.                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Kiedy Go wyszydzili, zdjęli z Niego płaszcz i założyli Mu Jego własne ubranie. Następnie poprowadzili Go na ukrzyżowanie.        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Gdy się już z Niego naśmiali, zdjęli z Niego ów płaszcz, odziali Go w Jego szaty i poprowadzili na ukrzyżowanie.                 |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Gdy się już dość naśmiali, zdjęli z niego płaszcz, ubrali go w jego własną szatę i poprowadzili na ukrzyżowanie.                 |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | A po tych szyderstwach zdjęli z Niego płaszcz, ubrali Go w Jego szaty i odprowadzili na ukrzyżowanie.                            |

<sup>1)</sup> <x>290 50:6</x>; <x>470 26:67</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли наглузувалися з Нього, стягли з Нього багрянницю, надягли на Нього Його одяг і повели на розп'яття.                                                                                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I gdy wbawili i wżartowali się jemu, wydiali go, ten krótki płaszcz, i wdziali go w szaty jego, i odprowadzili go do tego które daje możność zaopatrzyć w stawiony wznoszony umarły drewniany pal. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy go wyśmiali, rozebrali go z płaszcza, ubrali go w jego szaty oraz odprowadzili, aby go ukrzyżować.                                                                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Kiedy skończyli z Niego szydzić, zdjęli Mu szatę, włożyli Mu z powrotem Jego własne ubranie i powiedli Go, aby Go przybić do pala egzekucyjnego.                                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W końcu, gdy go wyśmiali, zdjęli owo nakrycie i nałożyli nań jego szaty wierzchnie, i odprowadzili go, aby zawiesić go na palu.                                                                    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Kiedy im się to znudziło, ściągnęli z Niego płaszcz, nałożyli Mu z powrotem Jego własne ubranie i poprowadzili na ukrzyżowanie.                                                                    |